Department of Toxic Substances Control

Preventing environmental damage from hazardous waste, and restoring contaminated sites for all Californians.

State of California

California Environmental Protection Agency

Hoja de Información, Mayo 2006

Excavación del Suelo Contaminado de la Estación Eléctrica de Edison del Sur de California

Le invitamos a revisar y comentar sobre un plan propuesto para eliminar suelo contaminado en el sitio de la Antiguo Planta Fabricante de Gas de Corona, localizado en 633 Railroad Street, entre Cota Street y Sheridan Street, en la ciudad de Corona, California. El Sitio se encuentra en una zona industrial y residencial de la ciudad y actualmente está ocupada por una estación eléctrica operado por el propietario, Southern California Edison (SCE, según sus siglas en ingles). El Sitio también esta adyacente a los rieles del ferrocarril de Burlington, Northern y Santa Fe.

Nuestra agencia es el Departamento de Control de Substancias Toxicas (DTSC, según sus siglas en ingles). Nuestra meta es proteger la salud del público y el medio-ambiente. Estamos supervisando la investigación y limpieza del Sitio. El grupo técnico de limpieza incluye el DTSC, SCE, y sus contratistas.

Historia del Sitio

La Antigua Planta Fabricante de Gas de Corona (MGP, según sus siglas en ingles) fue establecida en 1903 por la compañía de Electricidad y Gas de Corona y operó como MGP de 1904 hasta 1921. Durante este periodo, petróleo crudo fue usado para producir gas. En 1921, la compañía de Gas del Sur de California Gas compro la propiedad y hasta aproximadamente 1942, el sitio se uso para contener gas. En 1936, una porción de la parte noreste del sitio fue escriturada a la Compañía Pacific que

REUNIÓN PÚBLICA

FECHA: 8 DE JUNIO DE 2006

DONDE: RIVER ROAD PARK COMMUNITY CENTER

1100 WEST RIVER ROAD

CORONA, CALIFORNIA

HORARIO: 6:00 PM - 8:00 PM

Tendremos una reunión pública para darles la oportunidad de aprender los detalles del proyecto y darnos sus comentarios sobre el borrador Plan de Acción de Remoción (RAW, según sus siglas en ingles) borrador Declaración Negativa. Los invitamos a que presenten comentarios durante ésta ocasión. Adicionalmente, usted puede enviarnos comentarios por escrito no más tardar el 14 de Junio de 2006. Vea la página 3 para más información.

Para información sobre accesibilidad (rampas para sillas de rueda, etc.) o para pedir acomodaciones razonables (traductor o intérprete de lenguaje por sena) por favor llame a Derrick Alatorre al 714-484-5474 una semana antes de la reunión.

producio gas por un año. A fines de 1922, los edificios y equipo del MGP de Corona fueron desmantelados. Uso del sitio como facilidad para contener gas continúo hasta aproximadamente 1942. En 1947, el resto del sitio se vendió a California Electric Power Company, que luego fue adquirida por SCE.

Foto: Vista del Sitio hacia el oeste en Railroad Street; el sitio esta dentro de la barda que esta a la derecha de la banqueta.

Químicas presentes en el sitio

Investigaciones del suelo bajo del sitio fueron conducidas en 1992 y 1996. Substancias químicas detectadas en concentraciones elevadas en el sitio incluyen **hidrocarburos aromáticos poli cíclicos** (PAHs), **hidrocarburos de petróleo total** (TPH), y **compuestos orgánicos volátiles** (VOCs) consistiendo de **benceno**, tolueno, etilbenceno, y **xyleno** (BTEX), y metales (principalmente arsénico).

No hay riesgo al público

De acuerdo con el estudio de riesgo a la salud conducido en 1999, el sitio no presenta ningún riesgo inmediato a la salud pública porque está cubierto con asfalto, grava, o concreto, cual forman una barrera que evita contacto directo con suelo contaminado.

Como planeamos limpiar el sitio

Nuestra propuesta para limpiar el sitio incluye:

- Excavar y quitar suelo contaminado de aproximadamente 2 a 12 pies de profundidad;
- Transportar suelo con clasificación de desecho no peligroso por camión a una facilidad de tratamiento en Adelanto, California, para el tratamiento y remoción termal;
- Transportar suelos con clasificación de desechos peligrosos por camión a una facilidad de desechos en Kettlemen Hills, California para su deposición;
- Rellenar el área con suelo limpio importado, seguido por condensación y calificar a nivel;
- Se espera que tomara 12 semanas para completar las actividades de limpieza.

Provisiones de seguridad y salud

Para proteger al público, proponemos:

- Rociar el suelo ligeramente con agua para controlar polvo en el aire;
- Cubrir y fijar montones de tierra al fin de cada día; y,
- Cubrir la carga de camiones transportando tierra contaminada.
- Cuando los camiones salgan de la propiedad, serán enviados hacia al este en Railroad Street a llegar a Grand Boulevard, sur en Main Street a la autopista 91 hacia el este, y luego norte en la autopista 15 a Adelanto.
- La carga de los camiones estará cubierta y las llantas limpias antes de salir del sitio;
- Directores de tráfico estarán dirigiendo los camiones entrando y saliendo del Sitio para minimizar el impacto al tráfico.

Se calcula que un promedio de 11 camiones al día saldrán del sitio asumiendo que un total de 6,000 toneladas de tierra se quiten en aproximadamente 3 a 4 semanas. Horas de operación serán de 7 a.m. a 5 p.m.

Nuestras conclusiones sobre los efectos al medio-ambiente

Estudiamos los posibles efectos de las actividades de limpieza al medio-ambiente requerido por ley estatal conocido como la Ley de Calidad del Medio-Ambiente de California (CEQA, según sus siglas en ingles). Por ejemplo, nosotros investigamos si excavación o transporte de tierra puede causar disturbios a fauna o hábitat, causar polvo contaminado, o interferir con el sistema de tráfico. Este estudio está documentado en el Estudio Inicial. Nosotros determinamos que las actividades de limpieza no tendrán ningún efecto negativo significante sobre el medio-ambiente.

Describimos nuestro estudio y esta conclusión en la Declaración Negativa borrador cual está disponible para reviso y comentario durante el mismo periodo del borrador RAW y Estudio Inicial.

Como someter sus comentarios

El periodo de comentario público empieza el 15 de Mayo de 2006 y termina el 14 de Junio de 2006. Durante este periodo, usted puede someter sus comentarios o preguntas sobre el RAW y la Declaración Negativa. Todos los comentarios públicos deben tener matasello o ser enviados por correo electrónico no más tardar el 14 de Junio de 2006 a:

Sra. Onamia Chun, Gerente del Proyecto
Department of Toxic Substances Control
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630
Correo electrónico: OChun@dtsc.ca.gov

Antes de hacer una decisión final sobre el RAW, tomaremos en cuenta y contestaremos por escrito todos los comentarios recibidos. Si es necesario, el borrador RAW será modificado de acuerdo con los comentarios que recibimos.

Que pasa después

Después de aprobar el RAW final, las actividades propuestas empezarán en el verano de 2006 y deben durar aproximadamente 3 meses. Las actividades no afectarán significativamente a propiedades cercanas.

A quien contactar por mas información

Si usted tiene preguntas respecto a las actividades en el sitio, por favor llame o escriba a cualquier de los siguientes empleados del DTSC:

Onamia Chun
Gerente del Proyecto del DTSC
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630
714) 484-5451
Correo electrónico: ochun@dtsc.ca.gov

Derrick Alatorre
Especialista de Participación Pública del DTSC
5796 Corporate Avenue
Cypress, CA 90630
(714) 484-5474
(866) 495-5651 (toll free)
Correo electrónico: dalatorr@dtsc.ca.gov

Para los medios de comunicación:

Sandra Friedman
Oficial de Información Pública
Department of Toxic Substances Control
(714) 484-5383
Correo electrónico: sfriedma@dtsc.ca.gov

Información de Repositores

Los invitamos a que aprendan más sobre el sitio de la antiguo MGP de Corona. Todos los documentos, incluyendo el borrador RAW, Estudio Inicial, y otros documentos relacionados, están disponibles en los siguientes sitios:

Biblioteca Pública de Corona
Sección de Referencia de la Biblioteca
650 South Main Street
Corona, California
Teléfono: (951) 736-2382

Department of Toxic Substances Control
5796 Corporate Avenue
Cypress, California 90630
Llame por favor al (714) 484-5354 para una cita a revisar los documentos.

Aviso a las personas con dificultades auditivas

Los usuarios de TDD pueden obtener información sobre el sitio utilizando el Servicio de Relais del Estado de California al 888.877.5378 para comunicarse con Derrick Alatorre, Especialista en Participación Pública al

(714) 484-5474.

Glosario de Términos

Arsénico – Un metal gris, frágil y altamente venenoso. Se usa con otros metales, especialmente plomo y cobre y en insecticidas y asesino de la mala hierba. En su forma inorgánico, esta en la lista de carcinógenos bajo Proposición Numero 65.

Benceno – Un derivado de petróleo usado extensamente en la industria química. Algunos usos son: síntesis de hule, nilon, poliestireno, y pesticidas; y en la producción de gasolina. Benceno es una química altamente volátil que fácilmente se absorbe por la vía respiratoria, ingestión, o contacto con la piel. Benceno esta en la lista de carcinógenos bajo la Proposición Numero 65.

Ley de Calidad del Medio-Ambiente de California (CEQA, según sus siglas en ingles**)** – Promulgada en 1970 para proteger el medio-ambiente a largo plazo, la ley requiere que los responsables de hacer decisiones y agencias públicas estudien los efectos ambientales significantes de actividades propuestas, y que daños significantes evitables sean evitados o reducido donde sea factible. CEQA también requiere que el público sea informado por que razón el proyecto fue aprobado, y dar al público una manera de cuestionar las decisiones de la agencia.

Declaración Negativa – Un documento CEQA publicado por la agencia principal cuando el estudio inicial del ambiente indica que no habrá efectos sustanciales cuando efectos significantes son evitados o mitigados por revisiones en acuerdo con el solicitante.

Hidrocarburos Aromáticos Policiclicos (PAHs, según sus siglas en ingles**)** – PAHs son un grupo de mas de 100 químicos diferentes, que se forman durante la combustión de carbón, petróleo, gas, basura, u otros substancias orgánicas. Muchos de los PAHs son, o se sospechan de ser, carcinógenos.

Compuestos Orgánicos Volátiles (VOCs, según sus siglas en ingles**)** – Líquidos orgánicos que incluyen muchos solventes comunes que se evaporan fácilmente dentro de temperaturas normalmente encontradas en el superficie de la tierra y en la zona poco profunda de bajo de la tierra. Toman parte en reacciones fotoquímicas atmosféricas (conducido por el sol) para producir niebla tóxica, normalmente conocida como smog.

Xyleno – Un hidrocarburo aromático que se encuentra en gasolina, pinturas, lacas, pesticidas, gomas,